



كيف يمكن أن يتم دعم طفلكم في النظام التعليمي؟

JAK MŮŽE BÝT PODPOŘENO VAŠE DÍTĚ VE VZDĚLÁVÁNÍ?

حصلت في المدارس التشيكية بعض التغيرات في نظام الدعم المقدم للأطفال ذوي الاحتياجات التعليمية الخاصة. الهدف لهذه التغيرات هو أن يستطيع كل الأطفال – إذا كانت الظروف تسمح بذلك بأية درجة من الدرجات – التعلم سوياً وأن يتم تزويدهم بأقصى قدر من الدعم لكي يستطيعوا التعامل مع حياتهم المدرسية بنجاح. سابقاً كان هذا الدعم يُقدّم للأطفال الذين يعانون من مشاكل صحية فقط (اضطرابات التركيز، أنواع معينة من اضطرابات التعلم، فضلاً عن مشاكل صحية أخطر). الآن تم توسيع هذه المجموعة لتشمل أيضاً أطفالاً من بيئات ثقافية مختلفة بما في ذلك أطفال لا يعرفون لغة التعليم بشكل كاف. حتى هؤلاء الأطفال يحق لهم الآن تلقي الدعم في المدرسة (في رياض الأطفال والمدارس الابتدائية والثانوية).

V českých školách došlo k několika změnám v systému podpory dětí a žáků *se speciálními vzdělávacími potřebami*. Cílem současných změn je, aby se všechny děti, pokud je to jen trochu možné, vzdělávaly společně a byla jim poskytnuta maximální péče, aby školu zvládly. Tato podpora se dříve týkala jen těch dětí, které měly nějaké zdravotní potíže (poruchy pozornosti, specifické poruchy učení, ale i vážnější zdravotní problémy). Nově patří do této skupiny také děti z odlišného kulturního prostředí včetně dětí, které **dostatečně neznají vyučovací jazyk**. I tyto děti mají nyní nárok na podporu ve škole (mateřské, základní i střední).

هذا الدعم في غاية الأهمية لضمان أن يشعر طفلكم براحة في المدرسة ويتأقلم مع النظام التعليمي بسهولة أكبر ويتعلم اللغة التشيكية بسرعة أكبر. هذا الدعم يُقدّم للطفل مجاناً، لا يجب أن تدفعوا أية مبالغ مقابل ذلك وتدبر المدرسة كل شيء.

Výše uvedená podpora je nesmírně důležitá proto, aby se Vaše dítě mohlo ve škole cítit dobře, snadněji se začlenilo do výuky a rychleji se učilo češtinu. Tato podpora pro dítě **je zdarma**, nemusíte nic doplácet a vše zařídí škola.

أما أنتم فالشيء الوحيد الذي عليكم القيام به هو الذهاب مع الطفل إلى منشأة من المنشآت الاستشارية التعليمية (ŠPZ)، على وجه التحديد إلى مكتب من مكاتب الاستشارات التربوية والنفسية (PPP)، الذي سيشار إليه هنا فيما بعد بعبارة "مكتب الاستشارات" فهو الجهة التي تقرّر ما إذا كان للطفل الحق في الحصول على الدعم. موظفو المكتب سيقومون بمستوى الطفل في اللغة التشيكية ويعطونكم تقريراً بالنتائج لتسليمه للمدرسة. من العادي في الجمهورية التشيكية أن تتم إحالة الأطفال التشيكيين أيضاً إلى مكاتب الاستشارات هذه لكي يخضعوا لأنواع مختلفة من الفحوصات.

Od Vás je potřeba pouze zajít s dítětem do školského poradenského zařízení (ŠPZ), konkrétně do **Pedagogicko-psychologické poradny (PPP, dále poradna)**, která rozhoduje o nároku dítěte na podporu. V poradně vyhodnotí jazykovou úroveň češtiny a dají Vám zprávu s výsledky pro školu. Poradna je instituce, kam jsou v ČR běžně odesílány i české děti k nejrůznějším typům vyšetření.

سيساعد هذا الدعم المدرسة كذلك! يصعب عمل المدرسين عندما يكون لديهم في الفصل أطفال لا يعرفون اللغة التشيكية. لذلك فهو مهم جداً أن تصطحبوا طفلكم إلى مكتب الاستشارات. بدون توصية مكتب الاستشارات ليس لدى المدرسة الكثير من الإمكانيات الأخرى لدعم طفلكم.

Tato podpora pomůže i škole! Učitelé mají složitější práci, pokud mají ve třídě děti bez znalosti češtiny. Je tedy velmi důležité, abyste s dítětem do poradny šli. **Bez doporučení poradny škola nemá pro podporu Vašeho dítěte moc dalších možností.**

من بين إجراءات الدعم مثلاً:

- تعليم اللغة التشيكية كلغة ثانية (حصة واحدة أسبوعياً في رياض الأطفال، 3 حصص أسبوعياً في المدارس الابتدائية والثانوية)
- كتب مدرسية وأدوات خاصة
- مساعد للمدرس

- خطة الدعم التعليمي (الخطة الفردية للتعليم أو خطة الدعم التربوي)
- تعديل المعايير أثناء إجراءات القبول في المدارس الثانوية و(عند الحاجة) أثناء أداء امتحان التخرج (أي امتحان البكالوريا، maturita بالتشكيكية)
- (عند الحاجة) تمديد فترة دراسة التلميذ في المدرسة الثانوية أو في مدرسة من مدارس التعليم العالي بمدة لا تزيد على سنتين

Podpůrná opatření jsou například tato:

- **výuka češtiny jako druhého jazyka** (v MŠ 1 hodina týdně, ZŠ a SŠ až 3 hodiny týdně)
- speciální učebnice a pomůcky
- asistent pedagoga
- plán podpory vzdělávání (**individuální vzdělávací plán nebo plán pedagogické podpory**)
- uzpůsobení podmínek při přijímacím řízení na SŠ, případně při skládání maturitní zkoušky
- v případě potřeby prodloužení délky vzdělávání až o 2 roky ve středním nebo vyšším odborném vzdělávání

معلومات مهمة عن الفحص في مكتب الاستشارات:

- لا يمكن للمكتب رفض طلبكم للفحص.
- لا يمكن أن يمر أكثر من 4 أشهر بين موعد تقديم الطلب وموعد الفحص.
- عند الحاجة يمكن أن يتم الفحص بحضور مترجم. يمكنكم أن تُحضروا المترجم بأنفسكم (وتستخدموا خدمات المترجمين الاجتماعيين أو الوسطاء الثقافيين التابعين للمنظمات غير الربحية ولمراكز الإدماج) أو يمكن أن يحضره مكتب الاستشارات نفسه.
- يجب على مكتب الاستشارات أن يخبركم بوضوح بشروط الخدمة (لاحقًا سيطلب منكم توقيع ما يُسمى بالموافقة المستنيرة) وأخيرًا أن يقدم لكم تقريرًا عن الفحص.

نصيحة: إذا لم تتمكنوا من إقامة تعاون مع مكتب الاستشارات فسيمكنكم الاستعانة بالمدرسة، بمنظمة META أو أية منظمة أخرى مهتمة بالشؤون التعليمية، أو، إذا لزم الأمر، بهيئة المراجعة التابعة للمعهد الوطني للتعليم (NÚV).

Důležité informace o vyšetření v poradně:

- Poradna Vás při žádosti o vyšetření nesmí odmítnout.
- Od podání žádosti do termínu vyšetření přitom nesmí uplynout více než 4 měsíce.
- V případě potřeby může vyšetření proběhnout s tlumočnickem. Toho si můžete přivést sami (můžete přitom využít služeb komunitního tlumočení a interkulturních pracovníků neziskových organizací a integračních center), nebo jej může zajistit sama poradna.
- Poradna Vás je povinna srozumitelně informovat o podmínkách služby (pak budete vyzváni k podpisu tzv. informovaného souhlasu) a nakonec Vám předat zprávu z vyšetření.

Doporučení: Pokud se nepodaří navázat spolupráci s poradnou, můžete požádat o pomoc školu, společnost META nebo jinou organizaci zabývající se vzdělávací problematikou, případně revizní orgán Národního ústavu pro vzdělávání (NÚV).

تصف الخطوات التالية ما عليكم القيام به:

1. اطلبوا موعد من مكتب الاستشارات التربوية والنفسية
يستحسن أن تقدّموا طلبًا مكتوبًا ومكتب الاستشارات سيحدد لكم موعدًا. يمكنكم الاقتداء بهذا النموذج:



V NÁSLEDUJÍCÍCH KROCÍCH JE POPSÁNO, JAK BUDETE POSTUPOVAT:

1. Objednejte se do pedagogicko-psychologické poradny

Objednáte se nejlépe písemně a poradna Vám termín přidělí. Můžete použít tento vzor:

سيدي المحترم\ سيدي المحترمة

أودّ بهذه الطريقة أن أحجز موعدًا من أجل طفلي (.....) للفحص في منشأتكم الاستشارية بسبب عدم معرفته الكافية باللغة التشيكية.

تحتاج المدرسة إلى تقرير يحدّد للطفل المستوى المناسب من الدعم ويقترح إجراءات الدعم الملائمة.

أنا لا أحدث التشيكية وبالتالي أرجو تحديد أقرب موعد ممكن وإخباري به كتابيًا.

شكرًا لتفهمكم.

تحيات

(.....)

بيانات الاتصال:

(.....)

Vážená paní/vážený pane,

chtěl/a bych tímto objednat své dítě (.....), k vyšetření ve Vašem poradenském zařízení z důvodu nedostatečné znalosti češtiny.

Škola potřebuje zprávu se zařazením dítěte do příslušného stupně podpory a s návrhem na vhodná podpurná opatření.

Nemluví česky, proto prosím o přidělení nejbližšího možného termínu písemně.

Děkuji za pochopení.

S pozdravem

(.....)

kontakty:

(.....)

2. إذهبوا مع الطفل إلى مكتب الاستشارات في الموعد المحدد. لا داعي للقلق من أي شيء، فيشتغل في مكتب الاستشارات إخصائيون يتعاملون مع أطفال ذوي أعمار مختلفة بشكل يومي.

3. سيعتني بكم موظف من موظفي المكتب، فهو سيتكلم مع الطفل ومثلاً سيتفّرّجان على صور لكي يحدّد مستواه في اللغة التشيكية.

4. سيكتب موظف المكتب تقريرًا ويسلمه لكم في حدود 30 يوم. اتفقوا على طريقة تسليم التقرير مقدمًا.
 5. سيكتب موظف المكتب للمدرسة توصية بإجراءات الدعم.
 6. تزويد الطفل بالدعم يحتاج إلى موافقتكم التي تصادقون عليها بتوقيعكم.
 7. كل تقرير من المكتب يبقى ساري المفعول لمدة تتراوح من سنة إلى سنتين. ننصحكم بطلب فحص جديد لطفلكم من مكتب الاستشارة على الأقل 3 أشهر قبل انتهاء هذه المدّة.
2. **Přijďte s dítětem do poradny v daném termínu.** Nemusíte se ničeho obávat, v poradně pracují odborníci, kteří běžně pracují s dětmi různého věku.
 3. Pracovník poradny se Vás ujme, popovídá si s dítětem například nad obrázky, aby **zjistil úroveň češtiny.**
 4. Pracovník poradny do 30 dnů **zpracuje a předá Vám zprávu.** Domluvte se na způsobu předání zprávy předem.
 5. Pracovník poradny **napiše doporučení podpůrných opatření školy.**
 6. S poskytováním podpory dítěti je **potřeba Váš souhlas**, který stvrdíte podpisem.
 7. Každá zpráva poradny je platná na období 1 – 2 roky. Doporučujeme minimálně 3 měsíce před uplynutím této doby požádat poradnu o nové vyšetření Vašeho dítěte.

ماذا يجب على المدرسة القيام به من أجل التلاميذ ذوي الحاجة إلى إجراءات الدعم؟

- ستقوم المدرسة، بناءً على توصية المنشأة الاستشارية التعليمية (ŠPZ)، بتحديد الدعم المناسب للتلميذ. يكون هذا الدعم عادةً مدونًا كخطة الدعم (IVP) وينبغي أن يتم إخبار الوالدين بوجود الدعم. يعطيان الموافقة عن طريق توقيعهما.
- في الجمهورية التشيكية ينبغي على الآباء التعاون والاهتمام بتعليم أطفالهم. لذا فإنه يمكن للمدرسة أن تضع في حطة الدعم التوصية بإدراج الوالدين في عملية التعليم.
- ما دامت توصية المنشأة الاستشارية التعليمية (ŠPZ) سارية المفعول، تزود المدرسة التلميذ بالدعم المناسب.

Co by škola měla dělat pro žáky s potřebou podpůrných opatření?

- Škola na základě doporučení ŠPZ nastaví žákovi odpovídající podporu. Tato podpora obvykle bývá sepsána písemnou formou v podobě plánu podpory (IVP) a rodiče by o podpoře měli být informováni. Souhlas poskytují svým podpisem.
- Rodiče v ČR mají poskytovat součinnost a zajímat se o vzdělávání svých dětí. Škola tedy může do plánu podpory dát doporučení na zapojení rodičů do vzdělávání.
- Po celou dobu platnosti doporučení ŠPZ škola žákovi poskytuje odpovídající podporu.

يمكن **لخطة الدعم** (=طريقة التعليم) بما فيها من إجراءات معينة وأهداف ومحتوى ومناهج تعليمية أن يتم تحديدها لمدد مختلفة، حسب حاجة التلميذ المعني. على المدرسة أن تتابع بشكل مستمر تقدم التلميذ وهي تقيم التقدم بالتعاون معه. يمكنها تعديل خطة الدعم حسب الحاجة.

Plán podpory (= způsob vzdělávání) s konkrétními postupy, cíli, obsahem a metodami vzdělávání mohou být nastaveny na různě dlouhou dobu, dle potřeby konkrétního žáka. Škola by měla průběžně sledovat pokrok žáka a společně s ním ho vyhodnocuje. Dle potřeby může případně plán podpory upravit.

المدرسة ليست وحدها في التعامل مع هذا الأمور فيمكنها الاستفادة من خدمات استشارية أو التشاور مع مكتب الاستشارات بشأن مختلف الإجراءات.

Škola na to není sama a má možnost využít poradenství nebo konzultace jednotlivých postupů s poradnou.

نصيحة: في حال كنتم تشتهبون بأن المدرسة لا تزود الطفل بالدعم الكافي (تلبيةً لتوصيات منشأة ŠPZ) فإنه يمكنكم اللجوء إلى ŠPZ المختصة بطلب الاستشارة بهذا الشأن.

Doporučení: V případě, že máte podezření, že škola dítěti neposkytuje dostatečnou podporu (v návaznosti na doporučení ŠPZ), můžete se obrátit na příslušné ŠPZ s žádostí o konzultaci této skutečnosti.

التغيرات في تعليم ما قبل المدرسة

ZMĚNY V PŘEDŠKOLNÍM VZDĚLÁVÁNÍ

السنة الإلزامية قبل المدرسة

تندرج الآن السنة الأخيرة في روضة الأطفال في إطار التعليم الإلزامي. هذا يعني أنه خلال هذه السنة يجب أن يكون كل الأطفال مسجلين في روضة من رياض الأطفال ويجب أن يحضروها. أي غياب طفل عن المدرسة يجب دائمًا أن يتم الإبلاغ عنه مسبقًا وتبريره – مثلًا عن طريق الإشارة إلى مرض الطفل وتصريح طبيب يُثبت ذلك.

Povinný předškolní rok

Nově je poslední rok v mateřské škole zahrnut do povinné školní docházky. To znamená, že v tomto roce musí být všechny děti zapsány v některé mateřské škole a musí tam také docházet. Nepřítomnost dítěte musí být vždy předem ohlášena a zdůvodněna například nemocí dítěte a potvrzením lékaře.

تأجيل الالتحاق بالمدرسة

من العادي نسبيًا في الجمهورية التشيكية أن يتلقى بعض الأطفال، في حالات مبررة، تأجيل الالتحاق بالمدرسة فيدخلون الصف الأول في السنة الدراسية التالية. عادةً ما يتم اقتراح تأجيل الالتحاق بالمدرس من قبل روضة الأطفال. هذا يعني أنها تنصح الوالدين بالذهاب مع الطفل إلى منشأة استشارية (ŠPZ) حيث سيقوم الإخصائيون ما إذا كان التأجيل حقًا مناسبًا للطفل. بالإضافة إلى ذلك فإنه من الضروري أن طبيب أطفال يفحص الطفل ويصدر موقفه من التأجيل. توصيات الطبيب والمنشأة الاستشارية سيقومها أحد الوالدين فسيقرر ما إذا كان سيُدخل الطفل المدرسة بالرغم من ذلك أم إذا كان سيلتزم بالتوصيات. أما الأطفال ذوو اللغات الأم المختلفة فمن المفروض ألا يتم إعطائهم التأجيل فقط بسبب عدم معرفتهم الكافية باللغة التشيكية. المهم هو النضوج الإجمالي للطفل من نواحٍ أخرى أيضًا.

Odklad školní docházky

V České republice je poměrně běžné, že některé děti dostanou odklad školní docházky v odůvodněných případech a nastoupí do 1. třídy o rok později. Odklad školní docházky zpravidla navrhne mateřská škola. Doporučí tedy rodičům, aby s dítětem šli do poradenského zařízení (ŠPZ), kde odborníci vyhodnotí, zda je odklad pro dítě opravdu vhodný. Dítě musí také vidět pediatr a vydat k odkladu stanovisko. Doporučení lékaře a poradenského zařízení vyhodnotí rodič a rozhodne, zda dítě do školy i přesto pošle, či se bude řídit doporučeními. Děti s odlišným mateřským jazykem by neměly mít odklad jen z důvodu nedostatečné znalosti češtiny. Důležitá je komplexní zralost dítěte i v dalších aspektech.

الصف التحضيري



يمكن للأطفال الذين تم منحهم تأجيل الالتحاق بالمدرس أن يستمروا في الذهاب على روضة الأطفال لمدة سنة واحدة إضافية أم يمكنهم دخول صف تحضيرى تابع لمدرسة ابتدائية. الصف التحضيرى مخصص للأطفال الحاصلين على التأجيل وبالتالي يتم التركيز فيه على إعداد الأطفال للمدرسة. وهناك ميزة أخرى للصف التحضيرى فهي العدد المنخفض للأطفال في الفصل (والذي لا يتجاوز 15). لا يوجد صف تحضيرى في كل مدرسة ابتدائية ولكنه غالبًا ما تجدون واحدة في كل منطقة.

Přípravná třída

Děti, které mají přiznaný odklad školní docházky, mohou chodit ještě jeden rok dál do mateřské školy, nebo mohou být přijaty do přípravné třídy při základní škole. Přípravná třída je určena právě dětem s odkladem, proto se v ní klade důraz na přípravu na školu. Další výhodou přípravné třídy je snížený počet dětí (max. 15). Přípravnou třídu nemá každá základní škola, ale nějaká se většinou najde v každé oblasti.

كيف تستطيعون أنتم أن تدعموا طفلكم؟

CO MŮŽETE UDĚLAT PRO PODPORU VAŠEHO DÍTĚTE VY?

الأنشطة الترفيهية

من المهم جدًا للأطفال أن يقضوا أوقات فراغهم في بيئة محفزة وأن يلتقوا بقرنائهم التشيك بانتظام ويتعلموا اللغة التشيكية بهذه الطريقة الطبيعية. بفضل ذلك سيستطيعون إحراز تقدم أسرع حتى في الدراسة. قوموا بتسجيلهم إذن في أنشطة ترفيهية! في الجمهورية التشيكية توجد شبكة متطورة من الأنشطة الترفيهية للأطفال، حتى للأطفال الذين في سن ما قبل المدرسة. يتم عرض هذه الأنشطة من قبل المدارس نفسها، وكذلك من قبل مؤسسات أخرى مثل بيوت الأطفال والشباب (DDM)، مدارس الفن الابتدائية (ZUŠ)، النوادي مفتوحة الأبواب (nízkoprahové kluby)، المنظمات غير الربحية إلخ. مجموعات الأنشطة الترفيهية (kroužky) تكون في الغالب بمقابل مادي، ولكنها تكون غالبًا أرخص في المدارس وبيوت الأطفال والشباب (DDM). الأنشطة المتوفرة في النوادي مفتوحة الأبواب تكون في الغالب مجانية.

Volnočasové aktivity

Pro děti je nesmírně důležité, aby mohly podnětně trávit volný čas a setkávat se se svými českými vrstevníky a učit se tak česky přirozeným způsobem. Díky tomu mohou dosáhnout mnohem rychlejšího pokroku i ve škole. Přihlaste je tedy na volnočasové aktivity!

V České republice existuje rozvinutá síť volnočasových aktivit pro děti už od předškolního věku. Ty často nabízejí samotné školy, potom také další instituce jako **domy dětí a mládeže (DDM)**, **základní umělecké školy (ZUŠ)**, **nízkoprahové kluby**, neziskové organizace a další. Kroužky jsou zpravidla placené, ve školách a DDM bývají cenově dostupnější. Aktivity nízkoprahových klubů bývají zdarma.

بعض الأمثلة على الأنشطة الترفيهية:

- مجموعات رياضية وحركية
- مجموعات فنية وموسيقية
- النوادي الكشفية والسياحية والمخصصة لهوايات أخرى
- المخيمات الصيفية ومخيمات الضواحي

Příklady volnočasových aktivit:

- sportovní a pohybové kroužky
- výtvarné a hudební kroužky
- skautské, turistické a další zájmové oddíly
- letní a příměstské tábory

وماذا عن الأسرة نفسها؟

حتى في الوقت الذي تقضونه مع أطفالكم في البيت يمكنكم مساعدتهم على بناء موقف إيجابي من اللغة التشيكية وعلى تطوير اللغة الجديدة. ننصحكم بأن:

- تكونوا قدوة لأطفالكم وتتعلموا اللغة التشيكية أيضًا
- تُلصقوا على الأغراض في بيئكم بطاقات بتسمياتها التشيكية (على سبيل المثال)
- تتفجروا على حكايات خيالية للأطفال وأفلام وبرامج تلفزيونية باللغة التشيكية وتستمعوا إلى أغاني تشيكية
- تقوموا بجولات عائلية في أنحاء الجمهورية التشيكية

A co doma?

I v čase, který trávíte s dětmi doma, je možné pomoci dítěti budovat vztah k češtině a nový jazyk rozvíjet. Doporučujeme:

- buďte svému dítěti příkladem a učte se česky také,
- na předměty v bytě můžete např. nalepit štítky s českými názvy,
- sledujte pohádky, filmy nebo televizní programy v češtině, poslouchejte české písničky,
- jezděte na rodinné výlety po České republice.

نصيحة ختامية: يحقّ لطفلكم أن يتم مناداته باسمه الأصلي، فالاسم عبارة عن جزء مهم من هوية أي إنسان. تسميته باسم تشيكي لا تأثير لها على الاندماج في المدرسة.

Doporučení na závěr: Vaše dítě má právo být oslovováno vlastním jménem, jméno je důležitou součástí identity každého člověka. Přidělení českého jména nemá vliv na integraci do školy.

هل تحتاجون إلى نصيحة؟ اتصلوا بنا:

META, o.p.s. – خدمات للأجانب

ŽEROTÍNOVA 1124/35

130 00 PRAHA 3 - ŽIŽKOV

TEL: +420 775 339 003

PORADENSTVI@META-OPS.CZ

POTŘEBUJETE PORADIT? OBRAŤTE SE NA NÁS:

META, o.p.s. - Služby pro cizince:

Žerotínova 1124/35

130 00 Praha 3 - Žižkov

Tel: +420 775 339 003

poradenstvi@meta-ops.cz